

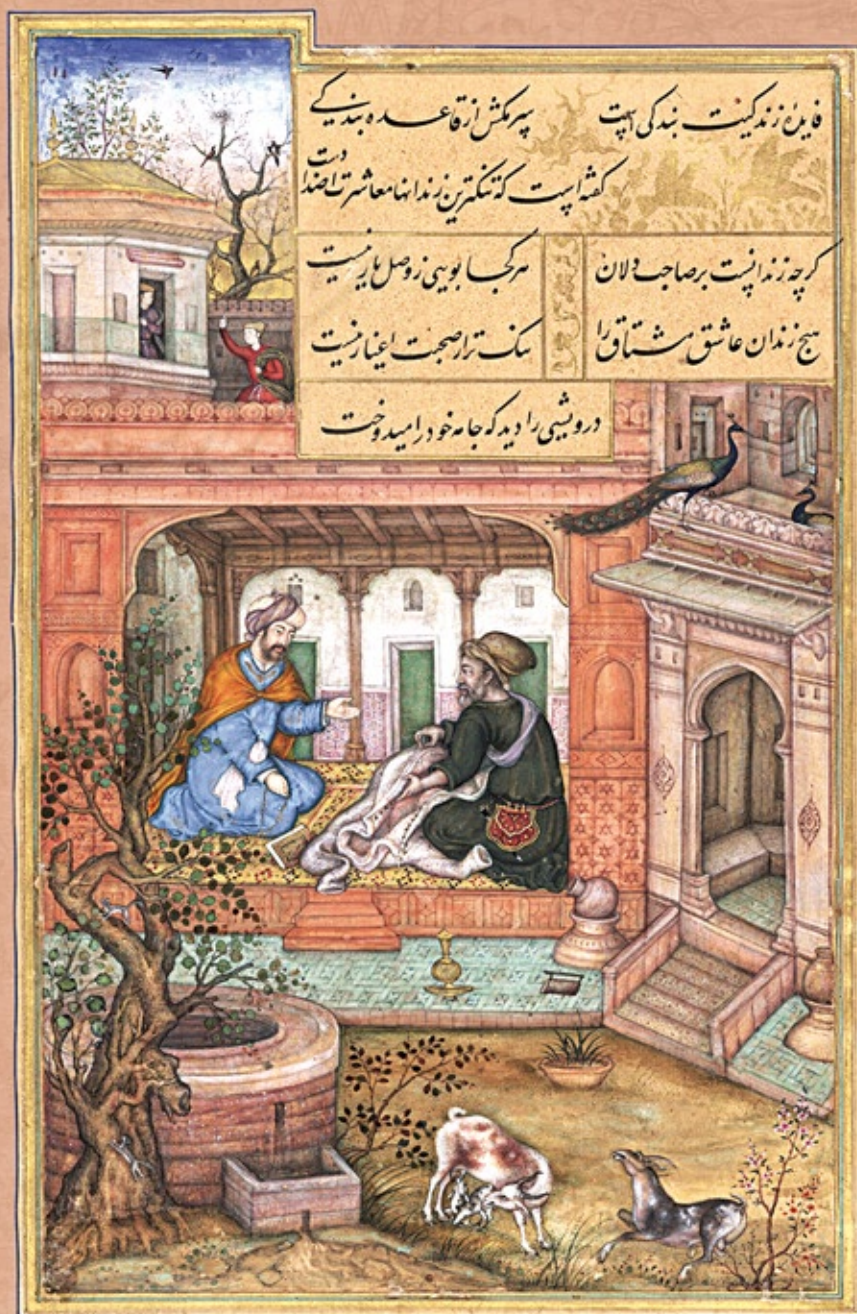
کنز الدقائق

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم، پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

سرسخن: چرا از ترجمه غافلیم؟ • رساله‌ای درباره سرگذشت آثار ارسطو / مراد رنده زنده • حسن معصوم همدانی • یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجلّه انتساب خسرونامه / آئین اوستی • ترجمه شکوه سیدی • ابوالسحاق کازرونی و دوروش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوروش، ترجمه به آلمانی، پ. وینک، ترجمه از آلمانی به ترکی، جمال کوروش، ترجمه به فارسی

بحث لغوی • نسخه‌ای نویافته از هزار حکایت صوفیان / حیدره ابدی، سلسانی • آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حیدره ابدی، سلسانی • بررسی اشعار دو شمس حاجی چاپ عکسی تاریخ سیستان / حیدره ابدی، سلسانی • آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حیدره ابدی، سلسانی • بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف / محسن شریف صبیح • مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلیبی؟ ادراکی بر نام یک اثر / محمّدصادق غامس • بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لبیب الاقیاب / سارا سلیمان کشکولی • بررسی ابیاتی از تفریحی سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کامیو نامور • زیر ردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / رحانه بهودی • اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌قاره / عارف نوشاهی • نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرزنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آبدلو • ترجمه یا مرجع؟ (نوشته‌هایی درباره پژوهشی در طبایع الحیوان) / یوسف الهادی، ترجمه سلمان ساکت • ملاحظاتی در متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی طاهری / رمان رسول مهرابی • ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) / یک لقب و منصب پادشاه در اسناد آرامی باستان / والتر پروینو هینک، ترجمه سید احمدرضا قاضی • ایران در متون و منابع عثمانی (۲۳) / آثار احمد جودت‌پاشا / تصوف صلیبی • توضیحی درباره «اسیر زانی» و «شین زانی» / علی شرف صادقی • چند - چند / سمور رستمی



فین زندگیت بندگی پیت
پرکش از قاعده بندگی
کشف است که تنگترین زندانها معاشره است
کرچه زندانیت بر صابج دنان
هر کجا بویی ز وصل یار نیست
بچ زندان عاشق مشتاق
سک تر از صحبت یغیانیت
درویشی را دید که جامه خود را امید خست



۹۲ - ۹۳

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون،
نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم
پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

صاحب امتیاز:

مؤسسه پژوهشی میراث مکتوب

مدیر مسئول و سردبیر: اکبر ایرانی

معاون سردبیر و سرویراستار: مسعود راستی‌پور

مدیر داخلی: یونس تسلیمی‌پاک

طراح جلد: محمود خانی

چاپ دیجیتال: میراث

نشانی مجله:

تهران، خیابان انقلاب اسلامی، بین خیابان دانشگاه و
ابوریحان، ساختمان فروردین (شماره ۱۱۸۲)، طبقه دوم.

شناسه پستی: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۶۶۴۹۰۶۱۲

دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸

www.mirasmaktoob.ir

gozaresh@mirasmaktoob.ir

بها: ۶۰۰,۰۰۰ ریال

روی جلد: نگاره‌ای از بهارستان جامی، نسخه مصور
دستگاه تیموریان هند، نستعلیق ممتاز حسین زرین‌قلم
در سنه سی و نه الهی (۱۰۰۳ق) در دارالخلافه لاهور.
نگاره از آثار قلم بساون (Basavan) نگارگر چیره‌دست
هندی. (انگلستان، بادلیان، MS. Elliott 254)

تصویر خط بسمله

از نسخه کتابخانه John Rylands

فهرست

سرزنش

چرا از ترجمه غافلیم؟ ۳-۴

بستار

- رساله‌ای درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مروان راشد: ترجمه: حسین معصومی همدانی ۵-۸
یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجلد انتساب خسرونامه / آستین اوملی: ترجمه: شکوفه میبیدی ۹-۳۳
ابواسحاق کازرونی و درویش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوپرولی: ترجمه به آلمانی: پ. وئیک: ترجمه از آلمانی به ترکی:
جمال کوپرولی: ترجمه به فارسی: حبیب فخری ۳۴-۴۰
نسخه‌ای نویافته از هزار حکایت صوفیان / حامد خانی‌پور ۴۱-۵۰
دوستی خاله خرسه / سید احمد رضا قائم‌مقامی ۵۱-۵۵
بیاض صائب / سید جعفر حسینی اشکوری ۵۶-۵۹
استدراکاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا (بابک) سلمانی ۶۰-۶۶
آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا فهندژ سعدی ۶۷-۷۲
بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف / محسن شریفی صبحی ۷۳-۷۵
مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلی؟ (درنگی بر نام یک اثر) / محمّدصادق خاتمی ۷۶-۷۸
بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الالباب / سارا سلیمانی کشکولی ۷۹-۸۰
بررسی ابیاتی از فرخی سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کیامهر نامور ۸۱-۸۷
زیرردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / ریحانه بهبودی ۸۸-۹۵

نقد و بررسی

- اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌قاره / عارف نوشاهی ... ۹۶-۹۸
نکاتی درباره تصحیح تازه فرامر زنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آیدنلو ۹۹-۱۱۳
ترجمه یا مرجمه؟ (توضیحاتی درباره پژوهشی در طبائع الحیوان) / یوسف الهادی: ترجمه: سلمان ساکت ۱۱۴-۱۲۳
ملاحظات در متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفتاثر: رادمان رسولی مهربانی ۱۲۴-۱۴۵

پژوهش‌های دبایستی

- ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) (یک لقب و منصب پارسی در اسناد آرامی باستان) / والتر برونو هنینگ: ترجمه: سید احمد رضا
قائم‌مقامی ۱۴۶-۱۵۱

ایران «موتون و منابع عثمانی» (۳۳)

- آثار احمد جودت‌پاشا / نصر الله صالحی ۱۵۲-۱۵۴

دبایه‌نویسی و پیشین

- توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌اشرف صادقی ۱۵۵-۱۵۶
چند - چند / مسعود راستی‌پور ۱۵۷-۱۵۹



چرا از ترجمه غافلیم؟

تاریخی و زبان‌شناسی به فارسی ترجمه شوند. اما اقبال به ترجمه مقالات در این زمینه‌ها بسیار اندک است و این اقبال اندک عواملی دارد که عمده‌ترین آن‌ها از این قرارند:

یک. پندار خودبسنده‌گی

مواد اصلی تحقیق در ادبیات فارسی و تاریخ ایران متون فارسی و عربی است و کاملاً طبیعی است که پژوهشگران ایرانی تسلط بسیار بیش‌تری بر مجموعه این متون داشته باشند. با این حال، آنچه ترجمه مقالات تألیف‌شده در این حوزه‌ها را ضروری می‌سازد نه لزوماً نتایج درست و دقیق، که دیدگاه‌های تازه و قابل اخذ است. پژوهش‌های ادبی، در آثار پژوهشگران غربی، پیوند قدرتمندی با دیدگاه‌های تاریخی و زبان‌شناختی دارد و پژوهش‌های تاریخی، در آثار هم ایشان، بسیار کاربردی‌تر و کلی‌نگرانه‌تر است. گاهی حتی نتایج یک مقاله، به‌علت ضعف نویسنده غیرفارسی‌زبان در استفاده از منابع اصلی (به‌ویژه منابع فارسی) نادرست یا بی‌دقت است، اما شیوه‌ای که نویسنده به کار بسته می‌تواند برای پژوهشگران مسلط به منابع الهام‌بخش باشد و ایشان را به نتایج درست و دقیقی برساند. این نکته البته یکی از وجوه اهمیت کار مترجم نیز هست: مترجم یک مقاله علمی باید بتواند نتایج

برای انتقال تجربیات، دیدگاه‌ها و فرهنگ اهل یک زبان به اهل زبانی دیگر، زودبازده‌ترین و مطمئن‌ترین راه ترجمه است: از راه ترجمه می‌شود به خوانندگان این امکان را داد که با سرعت بسیار بیش‌تری به محتوای متن اصلی پی ببرند و نیز با ارائه ترجمه‌ای صحیح، دقیق و گویا، مطمئن شد که محتوای متن اصلی را درست و دقیق درمی‌یابند (البته که اولین لازمه برآورده شدن چنین هدفی پرورش مترجمانی دقیق و مسلط به هر دو زبان، هم مبدأ و هم مقصد، است). این نکته در حوزه‌های فرهنگ و هنر و نیز در حوزه علوم تجربی و فناوری‌های جدید (به‌علت وارداتی بودن بخش قابل توجهی از این فناوری‌ها) کاملاً پذیرفته شده است. در زمینه علوم انسانی نیز اهمیت ترجمه تقریباً روشن است، اما اهل زبان و ادبیات، و تا حدودی اهل تاریخ نیز، به‌عللی، از این قافله عقب مانده‌اند. در این زمینه‌ها البته کتاب‌هایی ترجمه شده، که نسبت به حجم کتاب‌های موجود در این حوزه‌ها نسبتاً ناچیز است، اما ریزبینانه‌ترین و موشکافانه‌ترین دیدگاه‌ها و نیز به‌روزترین مطالب غالباً در مقاله‌ها یافت می‌شود. نظریات تازه اغلب نخست در مقالات ارائه می‌شوند و روند شکل‌گیری و نضج یافتن آن‌ها را در مقالات می‌توان پیگیری کرد. از این روی، برای انتقال دیدگاه‌ها و شیوه‌های تازه تحلیل، و نه فقط نتایج تازه، لازم است که مقالات ادبی،

حاصل از آن را تا حدّ معقولی داوری کند و درست و نادرست آن را نمایان سازد.

دو. انحصارطلبی

برخی از کسانی که بر یک یا چند زبان خارجی تسلط دارند بر آنند که «هر کس می‌خواهد منابع غیرفارسی را مطالعه کند باید زبان‌های دیگر را بیاموزد و منابع را به زبان‌های اصلی مطالعه کند»، و به این علت نه تنها خود به ترجمه این منابع نمی‌پردازند، بلکه دیگران را نیز از ترجمه آن‌ها باز می‌دارند. این دیدگاه را از وجوه گوناگون می‌توان نقد کرد و این جا مجال آن نیست، اما اگر اصالت را نه به پژوهشگر، که به کلیت پژوهش و پیشرفت علم بدهیم، روشن می‌شود که اطلاعات باید در دسترس همگان باشد تا هر کس، به تناسب توانایی خود، بتواند از آن بهره‌برد و به پیشرفت علم یاری برساند. شاید در صورتی که نظام آموزشی کشور از عهده آموزش زبان‌های خارجی برمی‌آمد یا امکانات آموزش زبان‌های خارجی در همه مناطق کشور در دسترس همه پژوهشگران بالقوه قرار داشت، می‌شد این سخن را پذیرفت (با نادیده گرفتن دیگر فواید ترجمه متون تحقیقی) و حتی آن را عادلانه دانست؛ اما در حال حاضر آموزش زبان‌های خارجی بسیار پرهزینه است و در بسیاری مناطق، امکانات بسیار محدودی برای آموزش زبان در اختیار دانش‌آموزان و دانشجویان قرار دارد. این موضوع موجب می‌شود که انحصار منابع غیرفارسی زبان به کسانی که بدین زبان‌ها تسلط دارند بسیار غیرعادلانه باشد.

سه. تصوّرات نادرست در باب ترجمه

بسیاری تصوّرات نادرست در باب بسیاری از انواع پژوهش حاصل دست‌وپنجه نرم نکردن با آن‌ها در عمل است. مترجم چیره‌دست می‌داند که برای ترجمه یک نوشته علمی (پس از یافتن یک مقاله معتبر)، باید بتواند روند استدالات نویسنده را پی بگیرد (پیگیری روند استدالات در متنی به زبان دوم غالباً بسیار دشوارتر از پیگیری آن در زبان اول است) و پس از فهم دقیق آن، به شکلی گویا در زبان مقصد بازسازی‌اش کند؛ منابع دست اول را بررسی کند و خطاهای احتمالی

نویسنده در فهم آن‌ها را گوشزد کند؛ از عهده یافتن معادل‌های درست و دقیق برای اصطلاحات متن اصلی بیرون بیاید؛ و در نهایت در عین رعایت امانت تحت تأثیر ساختار زبان مبدأ نباشد و ترجمه‌ای روان و خالی از گرت‌برداری به دست دهد. مواجهه عملی با این چالش‌ها به راحتی می‌تواند توهّم ارزشمندتر بودن تألیف از ترجمه را از میان ببرد. باری، در این جا نیز اگر اصالت را به کلیت پژوهش بدهیم، می‌بینیم که گاه تأثیر ترجمه یک متن پژوهشی در پیشرفت پژوهش‌های یک حوزه، از چندین تألیف نمایان‌تر و بنیادین‌تر است.

چهار. رواج مجلات علمی-پژوهشی و اولویت امتیاز قواعد صوری و کمی حاکم بر مجلات علمی-پژوهشی، که ترجمه در آن‌ها جایی ندارد، و تأثیر امتیاز این مجلات در رزومه و ارتقاء، یکی از اصلی‌ترین موضوعاتی است که اقبال به ترجمه را بسیار کاسته است. مقالات ترجمه‌ای باید در نشریاتی که امتیازی ندارند منتشر شوند و بسیاری از اساتید و دانشجویان (به صورت کلی هر کس که با نظام دانشگاهی سروکار داشته باشد) حاضر نیستند مشقت ترجمه را متحمل شوند، اما هیچ امتیازی دریافت نکنند.

باری، یکی از ضروری‌ترین گام‌هایی که برای پیشرفت تحقیقات زبانی و ادبی باید برداشت، برگردان متون تحقیقی در این حوزه‌ها به فارسی است. گزارش میراث با توجه به این ضرورت، انتشار مقالات ترجمه‌شده را از مدّت‌ها پیش وجهه همّت خود قرار داده است و در شماره حاضر نیز بخش قابل توجهی از مطالب را مقالات ترجمه‌شده تشکیل می‌دهند. با این حال، همچنان مقالات بسیاری به زبان‌های دیگر وجود دارند که باید به قلم مترجمانی دقیق به فارسی برگردانده شوند. از این روی از استادان و دانشجویانی که از مقالاتی معتبر در حوزه فعالیت‌های گزارش میراث اطلاع دارند که به فارسی ترجمه نشده‌اند، می‌خواهیم که با ترجمه این مقالات به پربارتر شدن این مجله و مهم‌تر از آن، به پیشرفت پژوهش‌های زبانی، ادبی و تاریخی یاری برسانند.

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED ; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Khosrow-nāma</i> / Austin O'MALLEY ; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
Abū-Īshāq-i Kāzīrūnī and Īshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ ; Translated to German by Paul WITTEK ; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Hizār Hikāyat-i Šūfiyān</i> (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Bayāz-i Šā'ib</i> (An Anthology of Persian Poems Compiled by Šā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>Tārīx-i Sīstān</i> / HamidReza (Babak) SALMANI	60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (<i>Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy</i>) and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI	67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājīs in <i>Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zārāyif</i> (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI	73-75
<i>Maktūbāt-i Qadīm</i> or <i>Maktūbāt-i Šadī</i> ? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI	76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Dīn" in <i>Lubāb al-Albāb</i> / Sara SOLEYMANI KASHKOULI	79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfīq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR	81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUHAHI	96-98
A Few Notes on the New Edition of <i>the Small Farāmarznāma</i> , Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>A Study Of Ṭabā'ī al-Ḥayawān</i>) / Yusuf AL-HADI ; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>ʿAjāyib al-Dunyā</i> (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR ; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING ; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
--	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
---	---------

On the Previous Articles

On <i>Shin-i Zayī</i> and <i>Sin-i Zayī</i> (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI	155-156
<i>Chand - Chand-e</i> / Masoud RASTIPOUR	157-159

Gozaresh-e Miras

92 - 93

**Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology**

**Third Series, vol. 5, no. 3 - 4, Autumn 2020 - Winter 2021
[Pub. Spring 2022]**

Properietor:

The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:

Akbar Irani

General Editor:

Masoud Rastipour

Managing Editor:

Younes Taslimi-Pak

Cover:

Mahmood Khani

Print:

Miras

**No. 1182, Enghelab Ave.,
Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran**

Postal Code: 1315693519

Tel: 66490612, **Fax:** 66406258

Website: www.mirasmaktoob.ir

E-mail: gozaresh@mirasmaktoob.ir

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Khosrow-nāma</i> / Austin O'MALLEY; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
Abū-İshāq-i Kāzırūnī and İshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ; Translated to German by Paul WITTEK; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Hizār Hikāyat-i Şūfiyān</i> (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Bayāz-i Şā'ib</i> (An Anthology of Persian Poems Compiled by Şā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>Tārīx-i Sīstān</i> / HamidReza (Babak) SALMANI	60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (<i>Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy</i>) and His Family / HamidReza FAHDEJ SADI	67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājis in <i>Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zārāyif</i> (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI	73-75
<i>Maktūbāt-i Qadīm</i> or <i>Maktūbāt-i Šadī</i> ? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI	76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Din" in <i>Lubāb al-Albāb</i> / Sara SOLEYMANI KASHKOULI	79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfiq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR	81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUHAHI	96-98
A Few Notes on the New Edition of the <i>Small Farāmarnāma</i> , Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>A Study Of Tabā'ī al-Hayawān</i>) / Yousuf AL-HADI; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>'Ajāyib al-Dunyā</i> (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
---	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
--	---------

On the Previous Articles

On <i>Shin-i Zayī</i> and <i>Sin-i Zayī</i> (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI	155-156
<i>Chand - Chand-e</i> / Masoud RASTIPOUR	157-159